معرفى چند ترجمه قرآن کریم به زبان ازبکى

ابراهیم خدایار

ترجمان وحى، س

در این مقاله نویسنده پس از آوردن مقدمه‏اى کوتاه و ذکر اینکه تاریخ ترجمه قرآن کریم به زبان ازبکى بدرستى مشخص نیست، سه ترجمه قرآن به زبان ازبکى را معرفى کرده است:

1-قرآن کریم طرازى.این قرآن که توسط سید محمود طرازى مدتى به زبان ترکستانى ترجمه و تفسیر شده، در سال 1993 در قطر به چاپ رسیده است.این تفسیر از چنان اهمیتى برخوردار است که در طول سالیان متمادى اساس ترجمه‏هاى بعدى قرآن به زبان ازبکى قرار گرفته و به طور مکرر در هند، قطر، پاکستان، عربستان و ترکیه چاپ شده است.

2-القرآن الکریم(با مقدمه‏اى از حاج عصمت الله عبد الله).این ترجمه و تفسیر، برگردان«ترجمه و تفسیر سید محمود طرازى»از الفباى عربى و فارسى به الفباى کریل است که توسط حاج عصمت الله عبد الله، همراه با مقدمه‏اى درباره تاریخ ترجمه قرآن کریم به زبانهاى ترکى و ازبکى نگاشته شده و در سال 1994 به چاپ رسیده است.در این ترجمه فقط نام سوره‏ها به زبان عربى و با خط کریل آمده؛ولى متن آیات به هیج وجه آورده نشده است.

3-قرآن کریم(با ترجمه و تفسیر علاء الدین منصور).این ترجمه و تفسیر در طى سالهاى 1990-1992 در ماهنامه«شرق بولدوزى».بتدریج چاپ شد و سپس توسط انتشارات«چولیان»به طور مستقل انتشار یافت.این ترجمه و تفسیر نیز فاقد متن عربى است.تفسیرعلاء الدین منصور پس از ترجمه و تفسیر طرازى از مقبولیت خوبى در میان علما برخوردار است.